

Инвариантную основу когнитивной модели речевого жанра «траурное объявление» составляет КРФ «констатирующее сообщение», образующая внутреннюю композицию (конструкт) траурного объявления, в которой горизонтальная и вертикальная структуры сжаты в единую перечислительную связь. В этой связи во внешней композиции траурного объявления отсутствует традиционное членение на композиционные звенья, текст объявления предстает как конструкт-моносистема. В качестве функциональных вариантов траурных объявлений выступают «извещение о смерти» («Death Notice»), «поминовение» («In Memoriam»), «благодарность» («Acknowledgement»), в которых проявляются особенности их содержания и языкового оформления. Когнитивная модель речевого жанра «некролог» («Obituary») имеет внешнюю композицию в виде линейной последовательности композиционных звеньев, создающих целостный предметный состав текста некролога (заголовочный комплекс, введение, основная часть), и внутреннюю композицию некролога, которая представляет собой функциональную иерархически организованную систему (конструкт), состоящую из двух структур: горизонтальной и вертикальной.

Помимо самого факта смерти в некрологе имеется и культурно-творческий аспект. Некролог как бы закрепляет ту или иную личность в культуре человечества, при этом общество отбирает наиболее значимых, на его взгляд, людей, тем самым фиксируя свои предпочтения и в какой-то степени навязывая их людям. В этом смысле некролог представляет собой некий социальный феномен, как нельзя лучше свидетельствующий о системе ценностей общества.

Р. Мишурова

ЭТИМОЛОГИЯ ВЫРАЖЕНИЯ *TO TAKE FRENCH LEAVE*

В нашей речи мы зачастую используем ряд идиоматических выражений, которые не вызывают никаких затруднений в интерпретации у носителей языка, но требуют особого внимания со стороны представителей других культур для определения их коннотаций и сферы употребления.

Одним из таких устойчивых словосочетаний является английское выражение *to take (a) French leave*, которое имеет французский аналог и звучит как *filer à l'anglaise*. В словаре Oxford Learner's Dictionary мы находим следующую дефиницию данной идиомы: *to leave work without asking permission first* 'уйти с работы, сперва не спросив разрешения'. Во французском словаре дается следующее определение: *partir sans dire au revoir, sans se faire remarquer* 'уйти не попрощавшись, не будучи замеченным'.

Соответственно возникает ряд вопросов: какова этимология этих устойчивых словосочетаний, какие коннотации они имеют сегодня и какому варианту отдать предпочтение?

Изучая данную проблематику, обратимся к истории возникновения этого выражения в английском и французском языках.

В словаре Oxford English Dictionary первое письменное употребление данного выражения датируется 1771 годом: *He stole away an Irishman's bride and took a French leave of me and his master* 'Выкрал невесту ирландца, он ушел, не попрощавшись ни со мной, ни с хозяином'.

Идиома *to take (a) French leave* своим появлением, как полагают, обязана французским военным, которые в период Семилетней войны 1756–1763 гг. самовольно покидали расположение части.

Согласно другой версии, возникновение этого фразеологизма берет свой исток из господствующей в XVIII в. традиции французов покидать встречи, не попрощавшись с хозяевами. Приблизительно в то же время французы – в отместку англичанам – стали употреблять в родном языке аналогичное по смыслу выражение *filer à l'anglaise*.

Ввиду напряженности в отношениях между французами и англичанами, вполне возможно, что данная идиома являлась лишь очередной колкостью. Неприязнь со стороны англичан отразилась не только в данном словосочетании, но и в таких как *If you pardon my French, French postcards* и др.

В интернет-ресурсах сегодня мы можем обнаружить, что значение этого фразеологизма несколько расширилось. Кроме значений дезертирства и ухода с приема не попрощавшись, добавляется еще одно значение *leave your work, duty, etc. without permission* 'покинуть работу, долг без разрешения'.

Подобные словосочетания существуют в большинстве европейских языков. Так, например, идиомы в чешском, итальянском и русском языках упоминают англичан (*zmizet po anglicku, andarsene all'inglese, yimti no-angliyski, соответственно*), а в немецком и испанском языках – французов (*sich auf französisch empfehlen, despedida a la francesa*).

Мы можем предположить, что Англия, Германия и Испания в разные периоды состояли с Францией в многочисленных крупных военных конфликтах и могли иметь основание употреблять данный фразеологизм с негативной коннотацией, например, 'дезертировать'. Однако сегодня страны стремятся к тесному сотрудничеству в различных сферах жизнедеятельности, поэтому предпочтительнее заменить анализируемое идиоматическое выражение на свободное от эмоциональной окраски высказывание *to leave without saying*.

Я. Нестерович

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В РУССКОЯЗЫЧНОМ БЛОГЕ

Возможности современного общества, предоставляемые коммуникативной средой Интернета, обуславливают рост языковых контактов и как следствие – расширение сферы взаимодействия языковых кодов, выходящего за рамки общения в глобальной сети. В связи с этим представляется актуальным исследование функционирования языковых кодов в видеоблоге.

Коды и субкоды образуют социально-коммуникативную систему, а кодовое переключение как переход с одного языка на другой и, наоборот,